

Министерство образования и науки Российской Федерации
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«Саратовский национальный исследовательский государственный
университет имени Н.Г. Чернышевского»

Кафедра английского языка
и методики его преподавания

СПОСОБЫ ВЫРАЖЕНИЯ КОМПЛИМЕНТОВ В АНГЛИЙСКОМ И
РУССКОМ ЯЗЫКАХ (ДИАХРОНИЧЕСКИЙ АСПЕКТ)

АВТОРЕФЕРАТ ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ
РАБОТЫ БАКАЛАВРИАТА

студентки 4 курса 413 группы
направления подготовки 44.03.01 «Педагогическое образование»,
профиль – «Иностранный (английский) язык»
факультета иностранных языков и лингводидактики

Керимовой Марии Анатольевной

Научный руководитель
К.ф.н., доцент каф. английского языка и
методики его преподавания _____ С. Е. Тупикова

Заведующий кафедрой
канд. филол. наук, доцент _____ Т. А. Спиридонова

Саратов 2017

Введение. Комплимент как разновидность речевого акта часто является предметом исследования лингвистов. В данной выпускной квалификационной работе рассмотрены стратегии комплиментарности в русском и английском языках, а также сделана попытка провести сравнительный анализ комплиментов на основе текстов художественной литературы XIX и XX веков.

Актуальность настоящего исследования обусловлена востребованностью комплиментов в повседневном общении, знании способов их выражения и необходимостью всестороннего изучения коммуникативных стратегий комплиментарных структур.

Актуальность выбранной темы также объясняется антропоцентрической и коммуникативной направленностью современной лингвистики. Проблема эффективной реализации языковой коммуникации решается во многом при помощи комплиментарных высказываний.

Комплимент представляет собой похвалу, одобрение, восхищение и имеет целью оказание положительного воздействия на эмоции говорящего. Комплимент является неотъемлемой частью речевого этикета. Как формула речевого этикета комплимент употребляется в различных речевых ситуациях: приветствие, прощание, поздравление, знакомство, просьба и т.д. Подобные формы речевого общения национально обусловлены, обладают гендерной особенностью и вписываются в актуальные проблемы современной лингвистики.

Объектом исследования являются комплиментарные высказывания в русской и английской лингвокультурах XIX и XX веков.

Предметом исследования являются лингвостилистические особенности и способы репрезентации комплиментарных высказываний в русской и английской художественной литературе XIX и XX веков.

Цель исследования заключается в выявлении специфики речевых актов комплиментарных структур в русской и английской коммуникативных

культурах и сравнительном анализе комплиментов в русском и английском языках в диахронии на материале художественных текстов.

Гипотеза исследования заключается в том, что типы комплиментов универсальны в русской и английской лингвокультурах, однако ситуации их употребления могут варьироваться.

Поставленная цель обусловила необходимость решения следующих задач исследования:

1. изучить теоретические основы комплиментарности;
2. описать существующие определения и подходы к изучению комплиментов;
3. проанализировать особенности комплиментов в английском и русском языках;
3. осуществить сравнительный анализ комплиментарных структур в исследуемом материале;
4. обобщить результаты проведенного анализа.

В настоящей работе применялись следующие методы исследования: описательный метод, сравнительный метод, метод контекстуального анализа и метод статистической обработки данных.

Материалом исследования послужили художественные произведения русских и английских авторов XIX-XX веков.

Методологическую и теоретическую базу данного исследования составили труды российских и зарубежных ученых таких, как: А. Вежбицкая, О.С. Иссерс, Т.В. Ларина, Р.В. Серебрякова, И.А. Стернин.

Научная новизна данной дипломной работы заключается в том, что при исследовании комплиментарных структур выявляются некоторые закономерности их использования, а также предпринимается попытка сгруппировать данные средства с учетом выделенных закономерностей.

Теоретическая значимость состоит в том, что полученные результаты уточняют предыдущие работы в данной сфере и расширяют знания о способах и стратегиях употребления комплиментов.

Практическая ценность работы видится в возможности использования полученных результатов исследования в области общего языкознания, в курсах лингвокультурологии, лингвострановедения, межкультурной коммуникации, речевого этикета английского и русского языков, стилистики, интерпретации текста, практики устной и письменной речи.

Структура работы: данная выпускная квалификационная работа состоит из введения, двух глав, заключения и списка использованных источников.

Во введении приводится обоснование выбора темы исследования, определяются предмет и объект исследования, определяется теоретическая и практическая значимость данной работы, подчеркивается актуальность, ставятся цели и задачи.

В первой главе дается определение комплиментарности, приводятся существующие в лингвистике подходы к изучению комплиментов и описываются основные различия между комплиментарными высказываниями в русском и английском языках.

Вторая глава посвящена практическому исследованию, которое заключается в сравнительном анализе комплиментарных структур английского и русского языков на материале художественной литературы XIX и XX веков.

В заключении обобщаются основные результаты исследования. Делаются выводы об особенностях функционирования комплиментов в английском и русском художественном дискурсе.

Содержание работы:

Словарь современного русского литературного языка дает следующее определение понятия комплимент: «Комплимент – похвала, вызванная стремлением сказать любезность или польстить кому-либо». Таким образом, комплимент здесь выступает синонимом похвалы и даже лести.

Однако в толковых словарях, изданных еще до 1917 года, например, в словаре церковно-славянского и русского языка, комплименту дается

несколько иное определение: «Комплимент – учтивые слова, выраженные изустно или письменно; приветствие».

А новый и полный российско-франко-немецкий словарь, сочиненный и дополненный по словарю Российской Академии 1813, под комплиментом понимает еще и поклон.

Из этого следует, что в XIX веке комплимент отождествлялся как с вежливыми словами, так и с актом приветствия и поклоном.

Чтобы объяснить эти расхождения в толковании одного и того же понятия, проследим этимологию слова «комплимент». Анализ имеющихся в нашем распоряжении словарей позволяет представить ее следующим образом.

Из латинского языка старофранцузским и северо-испанским языками был заимствован глагол “complire”, образованный от глагола “plire” префиксальным способом. Он означает «наполнять», «заполнять», «внушать», «преисполнять», «выполнять», «совершать», «завершать», «исполнять» и др.

В испанском языке в результате деривации глагола “complir” со значениями «выполнять», «исполнять» возникло существительное “complimiento” – «выполнение», «исполнение».

Чуть позже к ним присоединились переносные значения «изобилие», «чрезмерность», «преувеличение». Они были образованы, очевидно, от латинского прилагательного “plenum” со значениями «полный», «наполненный», «преисполненный».

Учитывая темперамент южан и склонность к преувеличениям, похвалам и лести, лексема “complimiento” стала отождествляться с проявлением вежливости, воспитанности и уважения к другим.

В конце концов, негативная коннотация сменилась положительной со значением «вежливые, учтивые слова», «свидетельство любезности, галантности» и использовалась, в основном, в придворном церемониале.

Очевидно, тогда же под комплиментом стали понимать еще и приветствие. Возможно, приветствие и поклон в сознании людей того времени отождествлялись друг с другом, поскольку первое неизменно сопровождалось вторым.

В английском языке: *compliment* имеет следующее значение *a remark that shows you admire someone or something*.

Искусство как обязательная форма придворного этикета получило широкое распространение при дворе Людовика IV. В минуете комплимент считался непременным атрибутом танца и приобрел характер целой специальной речи, произносимой во время его продолжения.

Следует отметить, что сегодня глагол “*complir*” и существительное “*complimiento*” несколько видоизменились. Это объясняется тем, что архаичный префикс “*com-*” поменялся на “*cum-*”.

Таким образом, развитие значения слова «комплимент» происходило в испанском. Затем оно проникло во французский и посредством последнего вошло в массовое употребление в немецком языке.

В начале XVIII века лексема «комплимент» вошла в лексический состав русского языка и впервые появилась в бумагах Петра I в 1701-1702 гг.. Но на вопрос о том, из какого языка русский заимствовал слово «комплимент», пока трудно ответить однозначно. Большинство словарей утверждает, что это французское слово, и споры ведутся, в основном, по вопросу о его прямом или опосредованном заимствовании.

В конце XIX – начале XX века отождествление комплимента с поклоном, а затем и с приветствием, восходящими к испанскому языку, русским языком были утрачены, и комплименты в значении поклона употреблялись только по традиции: «при появлении нового гостя встают и делают комплимент и даже в том случае, когда вновь прибывшие не замечают это, и повторяют этот поклон при ближайшей встрече с ним. Находясь с кем-нибудь в беседе, новому гостю кланяются, повернувшись к

нему всем корпусом, но никак не боком. При подобных комплиментах во всяком случае не становятся спиной к бывшему своему собеседнику».

Реализация стратегических задач комплимента во многом зависит от коммуникативного контекста, в условиях которого осуществляется речевое общение. В качестве одного из его компонентов рассматривается тип отношений между коммуникантами.

При всем многообразии комплиментов можно выявить ряд коммуникативных концептов, определяющих отношения между участниками коммуникативного акта. К ним можно отнести дистанцию между коммуникантами, которая включает в себя разные по степени близости отношения (симпатию, любовь, равнодушие, враждебность и т.д.). Известно, что такие психологические характеристики не считаются постоянными и корректируются в процессе общения.

Есть определенные приемы “управления дистанцией” – своего рода стратегии “сближения” и “отдаления”. Установлено, что коммуниканты применяют вербальные сигналы “близости”, чтобы управлять межличностной дистанцией. К таким сигналам относятся прямые признания в симпатии, этикетные формулы, местоименные характеристики включенности партнера в сферу интересов говорящего (личные местоимения множественного числа), сигналы эмфатического слушания и т.д. К репертуару тактик, реализующих вербальную стратегию “управления дистанцией”, относятся, например, тактики комплимента.

Комплименты помимо личностных характеристик репрезентируют национальную принадлежность коммуниканта. Влияние особенностей национального характера русской и английской языковой личности на их коммуникативное поведение явно прослеживается в употребляемых комплиментарных высказываниях.

Одним из важнейших компонентов национальной культуры, а следовательно, и риторического идеала, является коммуникативное

поведение народа. Под коммуникативным поведением понимают правила и традиции общения той иной лингвокультурной общности. Оно, как правило, имеет ярко выраженную национальную окраску. Следовательно, и похвала/комплимент будет обладать национальной спецификой.

В комплименте может даваться оценка отдельным чертам характера человека, его внешности и одежде, его внутренним моральным качествам. Перечень потенциальных объектов похвалы и комплиментов, как русской, так и в английской коммуникативной культуре достаточно велик, но, безусловно, ряд объектов является наиболее распространенным в комплиментных высказываниях.

В ходе проведенного анализа, которое заключалось в сравнительном анализе литературы XIX века, а именно произведений русских писателей И.С. Тургенева, А.П. Чехова и английской писательницы Джейн Остин; и литературы XX века - произведений русских авторов И.А. Бунина, М.А. Булгакова, А.И. Солженицына, И. Ильфа и Е. Петрова и английских авторов А. Кристи, С. Моэма и Д. Лоренса, были выделены свыше 100 примеров русских и английских комплиментов.

В ходе работы над фактическим материалом и в результате проведенного сравнительного анализа комплиментарных структур на материале произведений русских и английских авторов XIX и XX веков были сделаны следующие выводы:

Частотность употребления комплимента в анализируемых лингвокультурах одинаково высока.

Как в русской, так и в английской лингвокультурах преобладают прямые комплименты, то есть такие комплименты, которые прямо указывают на достоинства человека и направлены непосредственно в адрес собеседника.

Общими являются такие интенции коммуникантов в английской и русской лингвокультурах, как выразить симпатию, почтение и уважение адресату, установить дружеские отношения, получить желаемое, поздравить коммуниканта или польстить ему.

Комплимент употребляется в универсальных коммуникативных ситуациях, но способы его выражения в английской и русской лингвокультурах имеют уникальные особенности.

Существуют различия и в тематической направленности комплиментов в русской и английской лингвокультурах. Несмотря на тот факт, что типы комплиментов идентичны, они по-разному употребляются, то есть в различных ситуациях, и зачастую имеют разные стратегии в русской и английской культурах.

В русском языке частотность употребления комплимента сократилась, что, на наш взгляд, объясняется тем фактом, что требования к искусству комплимента как элементу этикета в конце XX века в российском обществе кардинально изменились. Это также объясняется тенденцией к американизации российского образа жизни и, следовательно, построению норм межличностных взаимоотношений по американскому образу и подобию, что, бесспорно, нашло свое отражение и в литературе.

Исследование показало, что в английской лингвокультуре гораздо чаще именно женщина становится адресантом комплиментов, в основном касающихся внешности, а в русской лингвокультуре - мужчина.

Анализируя комплиментарные выражения, представленные в произведениях английской литературы исследуемого периода по своей содержательной направленности, пришли к выводу, что основным видом комплимента является комплимент-похвала, который представляет собой клише и имеет этикетный характер.

В русской лингвокультуре на основе исследуемых произведений самым частотным является комплимент-восхваление внешних (реже внутренних) качеств собеседника, имеющий искренний характер и употребляющийся с целью успокоить или поддержать адресата.

Таким образом, можно утверждать, что комплимент – это неотъемлемая часть коммуникации, которая играет одну из главных ролей в

построении межличностных отношений и обладает как универсальными, так и уникальными характеристиками в русскоязычном и англоязычном обществе.

Обобщая вышесказанное, стоит отметить следующее : при всем различии комплиментарных структур в русском и английском художественном дискурсах адресанты пытаются достичь похожие цели – выражение уважения, восхищения, почтения.